Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, odpowiedz mi szybko – Mój duch ustał; Nie ukrywaj przede mną swego oblicza,* ** Bym nie był jak schodzący do grobu!*** ****[1][2][3][4]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, odpowiedz mi szybko, Bo mój duch już osłabł. Nie odrzucaj mnie, Bym się nie stał jak ci, którzy schodzą do grobu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłuchaj mnie prędko, PANIE; mój duch omdlewa; nie ukrywaj przede mną swego oblicza, bym się nie stał jak ci, którzy schodzą do dołu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pośpiesz się, a wysłuchaj mię, Panie! ustaje duch mój; nie ukrywajże oblicza twego przedemną; bomci podobny zstępującym do grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wysłuchajże mię prędko, JAHWE: duch mój ustał. Nie odwracaj oblicza twego ode mnie, i będę podobnym zstępującym do dołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prędko wysłuchaj mnie, Panie, albowiem duch mój omdlewa. Nie ukrywaj przede mną swego oblicza, bym się nie stał podobny do tych, co schodzą do grobu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłuchaj mnie rychło, Panie, bo duch mój omdlewa; Nie ukrywaj przede mną oblicza swego, Bym nie stał się podobny do tych, którzy schodzą do grobu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłuchaj mnie prędko, Panie, mój duch słabnie! Nie ukrywaj przede mną swojego oblicza, bym się nie stał podobny do tych, którzy schodzą do grobu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szybko wysłuchaj mnie, JAHWE, bo wydaję ostatnie tchnienie! Nie odwracaj ode mnie swego oblicza, bym nie był jak schodzący do grobu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłuchaj mnie, Jahwe, pośpiesz się, bo duch mój ustaje - nie kryj przede mną swego oblicza, żebym się nie stał podobny tym, którzy zstępują do grobu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішли твою руку з гори, визволи мене і спаси мене від великих бід, з руки чужих синів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pospiesz, wysłuchaj mnie, WIEKUISTY, bowiem mój duch zanika; nie ukrywaj przede mną Twojego oblicza, bo byłbym podobny do zstępujących do grobu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Racz się pośpieszyć, odpowiedz mi, JAHWE, Duch mój jest u kresu. Nie zakrywaj przede mną swego oblicza, bo inaczej będzie mnie można porównać z tymi, którzy

---

[1] Nie ukrywaj (…) oblicza, אַל־תַּסְתֵּר־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי , idiom: (1) Nie pomijaj mnie : <x>230 10:11</x>;<x>230 13:2</x>;<x>230 51:11</x>; (2) Nie odrzucaj mnie : <x>230 30:7</x>;<x>230 88:15</x>.

[2] <x>40 6:25-26</x>; <x>220 13:24</x>; <x>230 10:11</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 27:9</x>; <x>230 30:8</x>; <x>230 51:11</x>; <x>230 69:18</x>; <x>230 88:15</x>; <x>230 102:3</x>

[3] Synonim Szeolu: <x>230 30:4</x>;<x>230 88:4-5</x>.

[4] <x>230 28:1</x>

			zstępują do dołu.